

銘傳大學 101 學年度下學期  
102 年度教學卓越計畫子計畫一  
「課程重構計畫」結案報告



課程名稱：\_\_\_\_\_ 英漢對比翻譯 \_\_\_\_\_

教師姓名：\_\_\_\_\_ 胡依嘉 \_\_\_\_\_

系所單位：\_\_\_\_\_ 華教系 \_\_\_\_\_

撰寫日期：102 年 6 月 18 日

## 壹、計畫動機

1. 「英漢對比與翻譯」是華教系上唯一直接與翻譯學習有關的課。也在應英系開翻譯課的筆者，對於翻譯課普遍開在英文系的現象，想要實驗翻譯具有跨學科特性，亦即讓非英語系學生也來瞭解翻譯的複雜性、創意與價值。(目前台灣幾位翻譯學者如謝天振、賴慈芸等都呼籲過翻譯課應也可開在其他科系，成為「社會學科翻譯課程」。)
2. 外語教學與翻譯課程的愛恨分合，其來有自。歷來由於課程定位的不明確，授課者便需視自身專業與學生程度，將大學翻譯視為專業翻譯基礎的「專業翻譯教學」(Teaching Translation as a Professional Skill, TTPS)，或設計偏向將翻譯視為語言課程延伸的「語言翻譯教學」(Teaching Translation as a Language Skill, TTLS)。評估本系學生英文力仍普遍低落的事實(大部分學生英檢成績皆尚未達畢業門檻)，本課程將較朝「語言翻譯教學」(TTLS)的方向設計，以提升本系學生英語力。
3. 時下文化「闖關」、「穿越」概念盛行，「翻譯」translation 這個英文的字根 trans-，就是有「超越、轉換、跨過、執行」的意思。本課程將融入流行概念，以寓教於樂的方式，轉化學生對此學科聞之卻步的刻板印象。
4. 關於以「闖關遊戲」概念提升學習效力的研究，近5年來已有不少出自教育大學和教研所的報告出現。雖然那些研究絕大部分都是以中小學學生為實驗對象，但見時下年輕人對闖關遊戲的喜好度，結合「5E學習環境」理論(投入 engage、探索 explore、解釋 explain、精緻化 exquisite、評鑑 evaluate)的闖關活動設計，未必不能拿到大學課堂上使用。(相關活動設計請見本申請表第三項「執行內容」。)
5. 對外華語教學本來就是一門需要知己知彼的學科。這個「己」在此即是本地學生的中文能力。本課程中，持續介紹英漢對比以及反覆翻譯練習的過程，希望也能對大學生中文能力日趨低落的現象有所改善。

## 貳、執行內容

### 一、教學目標 (教學目標是什麼)

#### 一、學習目標：

本課程期望達到下列目標：

使學生具備

1. 翻譯力
2. 對中、英語語言結構之瞭解力
3. 對翻譯基本理論之理解力
4. 英語口頭報告及溝通技巧之能力
5. 運用多媒體展現簡報技巧之能力
6. 跨文化溝通力

## 二、教學內容（主要的教學內容）

十八週課程安排如下：

### （一）平日課堂

1. 第一週：
  - a. 介紹課程內容綜觀與學生修課注意事項。
  - b. 以 2 人—5 人為單位，由學生自組「學習小組」(study group) 負責未來各章節之預習，課程相關手機/平板電腦 apps 之篩選，以及 Moodle 同週進行的議題討論（小組名單確認後統一交由教師。）
  - c. 於 Moodle 逐週公布「闖關須知」，例如有獎徵答內容、點數累積、學習目標等。
2. 逐週討論教科書「英漢句型對比與翻譯」（陳定安著，書林出版），課堂間並會介紹書文摘錄等翻譯理論相關文章和網路資料。
3. 全學期以雙語及全英語每週交替授課，學生亦需以當週指定課堂語言進行討論與回答。
4. 每週影音檔課堂播放，各小組搶答教師設定之問題。
5. 全學期要求學生每 1-2 週上 Moodle 記錄學習心得與繳交回家作業。任課者會先將探討的議題列出，計有：
  - 1) 自己的語言學習經驗與模式
  - 2) 翻譯技巧知多少
  - 3) 跨文化溝通
  - 4) 翻譯及華語/英語學習在社會、文化、經濟、教育上的熱門話題
  - 5) 對比修辭學
6. 期中考前一週：

（期中口試）全班 2 人一組，於第 6 與 7 週以雙語介紹「中英對比最佳翻譯案例」2—3 則（至少 2 則），屆時於課堂作 8 分鐘報告。
7. 期末考前兩週：

開放 Moodle「翻譯自學中英文題庫」，要求學生屆時上線完成。
8. 期末考前三週：

另安排「課堂內」與「生活中」的相關講座或活動，如遠距講座、雙師講座、臉書打卡翻譯活動、行動載具類任務。

## (二) Moodle 線上作業

1. 閱讀教師發佈之課程消息
2. 完成指定英文作業（如課前預習、查閱字典等）
3. 完成指定（雙）週心得及完成題庫測試
4. 以 Moodle 通訊欄或 email 與教師討論問題
5. 補充教材/講義以電子檔上傳供學生參考
6. 上傳口頭報告內容，開小組討論窗口
7. 口頭報告後，經全體學生與教師評選，上傳佳作

## 三、教學活動設計（如何達到教學目標的教學活動設計）

1. 營造實體課堂外的「行動教室」——與助教在建構 Moodle 單元，包括章節導讀 PPT、線上影音教學之錄製、相關議題之聯結；以及開學後每週在討論區/心得區輔導學生等，藉以培養修課者具備「開放性學習任務」、「主控學習成功的策略」、「和別人合作」、「從成果表現中引出因果關係」的能力（後 4 引號內文字引自李昌雄，2007，p. 4）。
2. 基於「遊戲闖關概念」、「任務型教學法」（task-based teaching method）所設計的活動，小如以 iPad 接投影機要求班級小組於短時間內完成的語言練習遊戲，或大如課堂外該完成的心得報告和最佳翻譯實例搜尋，都希望藉此讓「學習者主動投入」（active involvement）並讓「學習者有機會主動練習」（practice opportunity）。（後兩個引號及括弧內為引用第 7 次創新教學工作坊中講義文字。）
3. 「LINE 即時翻譯小作業」和以手機在現實生活有翻譯的地點「打卡」等趣味活動設計乃基於「遊戲型教學法」，希望藉此產生寓教於樂的效果。如此課程設計亦為實踐「學生為主」的學習/教學法（Student-Centered Learning/Teaching）。
4. 通過教卓「雙師制度」，安排前金馬獎影展執委會副秘書長、前輔大大傳系講師、國片輔導金評審曾偉禎，以電影「深夜加油站遇見蘇格拉底」翻譯為例，看心靈語彙如何中英文互轉，凸顯英漢對比特色，並融入當代華人生活。與大導演李安同出一系且熟識的講者，將以第一線電影藝術工作者身份談論電影語言在編譯上的各項細節。

5. 邀請美國蘋果公司工作的華裔翻譯人員沈依平進行越洋 Skype 講座。並也邀請了在美國的英語教師 Mr. McCall 進行遠距口譯練習。
6. 本課程設計亦服膺「雙語/多語教學」(Bilingual and Multilingual Education)中之 CLIL (Content and Language Integrated Learning)教學架構——即於教授正規課堂所需知識技能之際，融入第二語/外語教學之教程。學生將於英語/雙語授課過程大量接受英語聽力訓練；期中、期末筆試亦以中英題式來加強學生的學習力。
7. 鑑於管理和經費上的考量，行動載具的設計為教師用的平板電腦與學生個人的智慧型手機或平板電腦；教師用平板電腦連結單槍投影於課堂中進行活動催化之用，學生用智慧型手機或平板電腦則為學生課堂外平時完成教師認可之 iOS/Android 相容語文作業的工具。另鑑於學生未必人人都有智慧型手機，故以小組為單位（智慧型手機普遍率以足以讓任課者確定每組至少都會有 1-3 支智慧型手機）。「學習小組」(study group) 的實施是任課老師為學生安排的「(漸進式)自主學習」途徑之一。這種安排除了讓學生在課餘仍可依互助模式研習課程。
8. 「兩人一組口頭報告」的編制，具有互助監督的「學伴」功能。由於本任課者規定上台口頭報告時兩人都需開口，並需盡量有「整題感」的呈現（不能一人只管電腦操作或書面資料，而將發言部分全部交由另一人），所以學生自成組後即需發展出「學伴」關係，互相培養膽量與組織力，公平分擔所有準備項目，才能得到這部分的分數。
9. 培養與評估學生自主學習能力不外以鼓勵為基調，故本課程於課內課外皆安排鼓勵性步驟。例如於課堂或課餘主動發問者，或主動擔任長期/臨時小老師者，皆予以加分。但評估項目中亦有採取「不加分但可能會被扣分」的部分，其目的是要平衡學生「為加分而加分」的心態。

#### 四、教學評量（如何評量教學目標達到與否）

按校方規定「總成績成績 100%」。本課程除注重學科理論的瞭解與掌握，亦重視學生課堂互動能力之展現與台前口語能力之表達，故該科成績評量比例如下：

1. 50%平時成績（包括各項活動出席記錄、課堂態度、口頭報告、學生評分表、Moodle 作業、行動載具作業）
  - a. 無故曠課者必扣分
  - b. 平日課堂態度認真，與教師互動者加分

- c. 完成 Moodle 作業者不會被扣分
    - 1.) 作業包括 Q&A (老師發問但來不及於課堂回答之用)、小組討論記錄、口頭報告之書面資料等
    - 2.) 每週由助教檢視各學生以網路繳交作業之情形
    - 3.) 採「不被扣分」制(「非加分」制)乃為養成學生將此視為份內功課。不過也有 1-2 項作業採加分制，以達鼓勵作用。
  - d. 達成行動載具平時作業者可拿「加分條」(穿插「加分」制以鼓勵學生)
  - e. 擔任學生評議員之評分表內容公正得當者予以加分
  - f. 口頭報告評分項目包括：
    - 1.) 對理論分析及講述是否明確、清晰
    - 2.) 眼神、台風、音量是否得宜
    - 3.) 視覺輔助器材 (PPT、道具、海報等) 內容是否得體
- 2. 30% 期中考筆試 (測試其對指定教科書與篇章之理解程度)
  - 3. 20% 期末考筆試 (測試其對指定教科書與篇章之理解程度)

## 參、計畫成果

### 一、摘述辦理情形

學生非常喜歡本課程「闖關」概念的課程設計，但也不免發出活動/作業過多的意見。習於在考前才讀書的學生，對這種設計尤其感到頭痛，但有心向學的學生覺得本課程頗有變化，收穫很多。

幾乎所有的設計活動都實現。但因課程總時數變短(放掉兩次課)，所以許多活動進行得不夠從容。

全學期小組加個人共有 17 項活動/作業。完成所有作業的一名同學，獲得任課老師提供的班內獎學金。獲獎者李同學同時還具有全勤紀錄，實屬難得。

全班相處融洽，這點對筆者而言，向來是任課回饋的重要指標之一。有些同學個別親自或於平台上表達對翻譯了解增多，這也是任課者覺得安慰之處。

### 二、課程實驗結果

大部分學生「終於」對翻譯以及英漢對比，有所認識。這次也欣然看到陸生、外系生、非語文主修系生前來選修，不過撐到最後的不多。研判是因為本課被放在每週 4 的最早堂，對於現在晚睡晚起的學生，確實是一大挑戰)，同時外系生對英語或華語的認識，也與語文類

主修的學生有所差異。

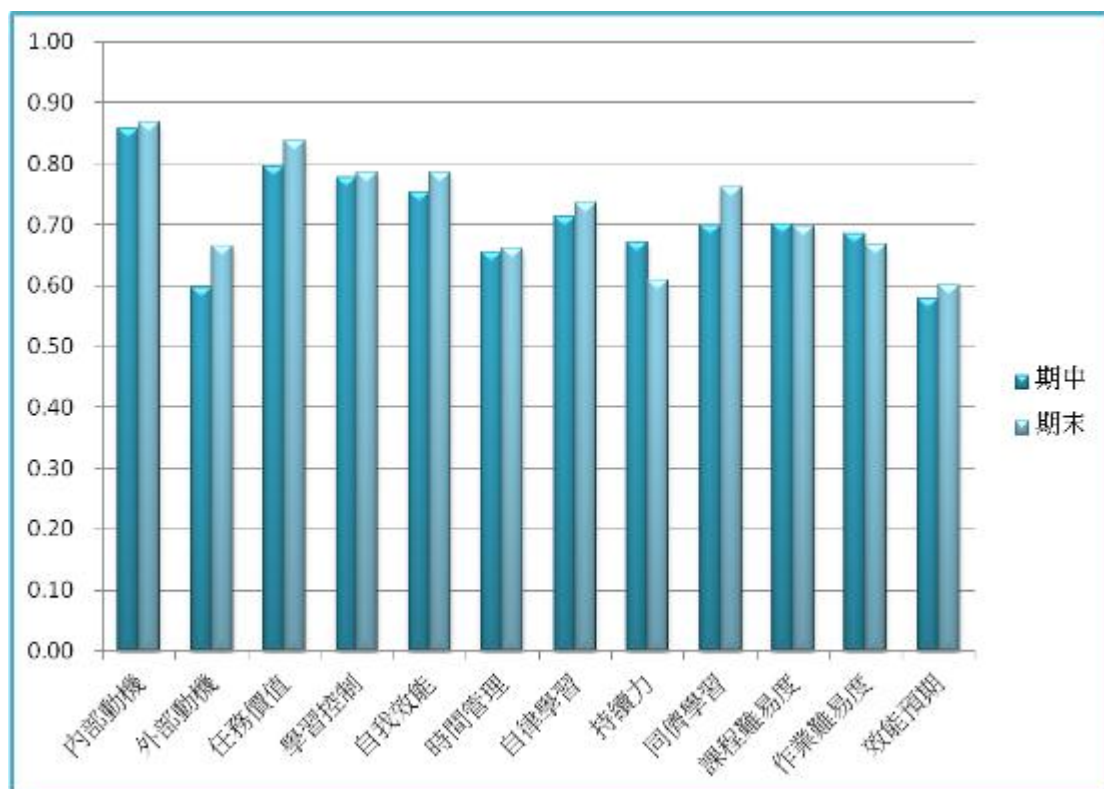
### 三、執行成效評估

學生普遍反應學到很多東西，但也反應有時覺得課業有些繁重。筆者自認，不是課程繁重，而是學生尚不習慣，「即時」進行練習的設計。至於習慣或喜歡本課程的學生，則普遍反應良好。

學生都很喜歡兩次台美遠距教學。他們都在這兩次活動中拓展了國際觀。很多學生特別喜歡這次雙師講座所請到的講員。從他們的心得中看出，他們在聆聽中獲得心靈的陶冶。而本課程希望學生有所「超越」(transcend)的課程步驟，也就自然地被實現了。

兩次問卷回覆率分別為期中 90% 以及期末 87%。(註：兩次施測全班總人數並不相同。) 由中期末學生學習動機與學習策略問卷長條圖看來，學生一般動機和策略都有正面提升。其中「內部動機」和「任務價值」的提昇是最令人欣慰的。「學習控制」、「自我效能」、「同儕學習」的進步，也或多或少說明授課者課程設計上的成效。「外部動機」的升高，和「持續力」的降低，筆者的解讀是，除了這門翻譯課的確有其挑戰處外，這樣的問卷結果屬現今大學生學習力的自然反應。

中期末學生學習動機與學習策略問卷長條圖



### 四、課程反思

1. 以 Moodle 學習平台與手機/平板電腦 apps，例如 English Grammar in Use、English in Moments、Grammar APP、Clear Speech 等相容於 iOS 與 Android 系統的微型應用程式，增進學生將英語學習納入他們自己(鍾愛的)每日行動上網的行為。但一學期實行下來，查手機的學生只有越來越多。這個活動的設計，還需更多檢驗。
2. 同儕評分表為一意見欄式的評量表。此表在口頭分組報告時人手一張，評分後統一收回由教師批閱。此舉對提升學生參與度，及培養學生判斷力，歷來皆有相當正面的效果。然本學期由於時間急促，本活動並沒有徹底實施。只實施了一次，同學投票票選心目中最佳口頭報告組，但並沒有填寫意見。原因出在本學期本課有兩週因假期而被放掉，整整少了 4 小時，導致一些活動進行得很急。
3. 「兩人一組口頭報告」的編制，也因時間關係，變成 4-5 人小組的編制。在學伴互輔的功能上，有些減弱。
4. 不定期於每次下課打鐘前進行「一分鐘回饋」，學生依當日課堂學習投入匿名小紙條於紙箱反映學習情緒，供任課者參考。但這個設計也因每次 2 學分的課程下課倉促而沒有做到。

## 五、後續調整規劃

1. 有學生反應週 4 最早堂的課上起來很「艱辛」，但不知這樣的想法是否能作為後續調整？
2. 可能的話，希望教師有權建議大 1 和大 2 學生不要來修本課。本次課程學生涵蓋大 1 到大 4 學生，造成某些頗明顯的課程管理上的以及學習力上的問題。
3. 依據經驗值，本次選課學生不若以往選課生用功。這個問題的原因應是多面的，還有待探討。
4. 希望系上能明白翻譯課小班制的必要。

## 肆、建議與改進

翻譯課程實仍需以小班制為佳。華教系若真心想訓練學生翻譯力，或許也該像應英系，先將學生分出翻譯組，讓對翻譯真正有興趣的學生來選課可能會提升整體教學效果。

以增進語文力為目的的翻譯教學策略，其教學實驗空間仍大，任課者經由本次課程重構計畫獲得絕佳反思機會，而這也正成為任課者未來繼續努力的動力。

## 伍、補充說明

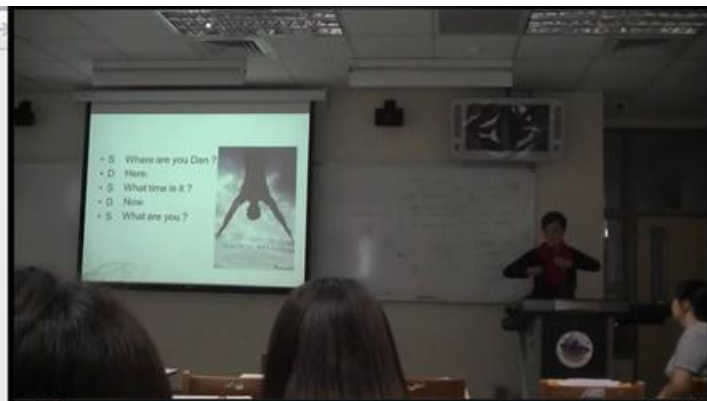


## 一、課程照片



## 課堂講解

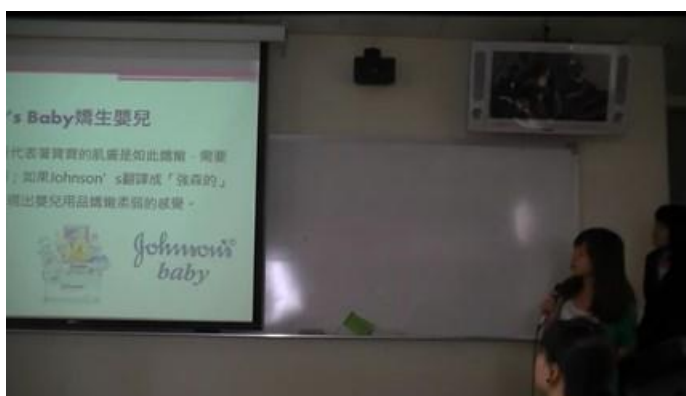
## Moodle 作業



## 雙師講座



台美遠距教學——科技翻譯面面觀



「最佳翻譯案例」——小組口頭報告



台美遠距口譯練習



Facebook 打卡翻譯活動

## 二、其它相關資料

(請見結案光碟)